叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安息日破坏者的救赎；(the Sabbath Breaker Reclaimed; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安息日破坏者的救赎；(The Sabbath Breaker Reclaimed; or,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] c1830 [ɔ:'gʌstəs] - [ænd; ənd] ['edwərd] ['ku:pə] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]
Transcribed **from** **the** **c1830** **Augustus** **Applegath** **and** **Edward** **Cowper** **edition** **by**
转录 从 这 c1830 奥古斯都 - 和 爱德华 考珀 版 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] cc074 @ . [ɔ:rg]
David **Price** **,** **email** **cc074** **@** **pglaf** **.** **org**
大卫 价格 , 电子邮件 cc074 @ PGLAF . 组织

根据约1830年奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀的版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：cc074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['sæbəθ] ['breɪkər] [rɪ'kleɪmd] ;
SABBATH **BREAKER** **RECLAIMED** **;**
安息日 断路器 回收 ;

安息日破坏者被重新接纳；

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A **PLEASING** **HISTORY**
一个 令人愉悦 历史

一段令人愉悦的历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['tɔməs] [braʊn] .
THOMAS **BROWN** **.**
托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [ɔ:'gʌstəs] - [ænd; ənd] ['edwərd] ['ku:pə] ,
Printed **by** **Augustus** **Applegath** **and** **Edward** **Cowper** **,**
打印 经过 奥古斯都 - 和 爱德华 考珀 ,

由奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀印刷

[du:k] - [stri:t] , ['stæmfərd] - [stri:t] ;
Duke **-** **street** **,** **Stamford** **-** **street** **;**
公爵 - 街道 , 斯坦福德 - 街道 ;

杜克街，斯坦福街；

[soʊld] [baɪ] [ef] . ['kɔlinz] , - , ['njʊget] - [stri:t] ; [ænd; ənd] ['evənz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
Sold **by** **F** **.** **Collins** **,** **14** **,** **Newgate** **-** **street** **;** **and** **Evans** **and** **Sons** **,**
卖 经过 F . 柯林斯 , - , 纽盖特 - 街道 ; 和 埃文斯 和 儿子们 ,

由纽盖特街14号的F. Collins和Evans and Sons出售。

- , [lɔːŋ] - [leɪn] , ['smɪθfiːld] .
42 , Long - lane , Smithfield .
- , 长的 - 车道 , 史密斯菲尔德 .

史密斯菲尔德长巷42号。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price One Penny .
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tɔməs] [braʊn] .
HISTORY OF THOMAS BROWN .
历史 的 托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗的历史。

[ɑːn][ə; eɪ][faɪn] ['sæbəθ] [mɔːrn] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
On a fine Sabbath morn , in the sweet month of May ,
在 一个 美好的 安息日 早晨 , 在 这 甜的 月 的 可能 ,

在一个阳光明媚的安息日早晨，在五月美好的时光里，

[wen] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ɪn] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz] [siːn] ;
When the hawthorn in blossom was seen ;
什么时候 这 山楂 在 开花 曾是 已见 ;

当看到盛开的山楂花时;

[wen] ['pəːfjuːmz] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [lʊkt] [geɪ] ,
When perfumes filled the air , and all nature look'd gay ,
什么时候 香水 已填 这 空气 , 和 全部 自然 看起来 同性恋 ,

当空气中弥漫着香水的芬芳，大自然看起来一片生机勃勃时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [griːn] : —
And the fields wore a livery of green : —
和 这 字段 穿着 一个 涂装 的 绿色的 : —

田野披上了绿色的外衣：——

['tɔməs] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [faɪn] ,
Thomas said to his wife , the morning is fine ,
托马斯 说 到 他的 妻子 , 这 早晨 是 美好的 ,

托马斯对妻子说："早上天气很好。"

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [aʊt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ;
Then let us walk out at our leisure ;
然后 让 我们 走 出去 在 我们的 闲暇 ;

然后让我们悠闲地走出去;

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wiːl] [siːk] ,
I have worked all the week , recreation we'll seek ,
我 有 工作 全部 这 星期 , 娱乐 出色地 寻找 ,

我工作了一周，我们会找时间放松一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
And the fields will afford us much pleasure .
和 这 字段 将要 买得起 我们 很多 乐趣 .

田野会给我们带来很多乐趣。

[sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːr; ər][bəuθ]['dɜːrti][ænd; ənd][tɔːrn] ,
Said his wife , " all our clothes are both dirty and torn ,
说 他的 妻子 , " 全部 我们的 衣服 是 两个都 肮脏的 和 撕裂 ,

他妻子说："我们所有的衣服又脏又破。"

[wɪtʃ] [wɪl] [set] ['diːsnt] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ;
Which will set decent people a talking ;
哪个 将要 放 体面的 人们 一个 说 ;

这会让正派人士议论纷纷;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bleɪmd]
I shall feel much ashamed , and we both shall be blamed
我 将 感觉 很多 羞愧 , 和 我们 两个都 将 是 被指责

我会感到非常羞愧，我们俩都会受到责备。

[baɪ] [ðoʊz] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [æz; əz][wɪə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
By those we may meet as we're walking .
经过 那些 我们 可能 见面 作为 是 步行 .

以及我们在步行途中可能遇到的人。

" [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [sez] ['tɔməs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" The birds and the cattle , says Thomas , you know ,
" 这 鸟类 和 这 牛 , 说道 托马斯 , 你 知道 ,

"你知道，鸟类和牛群,"托马斯说，"

[dres] [ɔːl] [deɪz] [ə'laɪk] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ker] ;
Dress all days alike , void of care ;
裙子 全部 天 同样 , 空白 的 关心 ;

每天都穿一样的衣服，毫不在意;

[let] [ju: 'es] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][plæn] , [biː; bi][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
Let us follow their plan , be as blithe as we can ,
让 我们 跟随 他们的 计划 , 是 作为 快乐的 作为 我们 能 ,

让我们按照他们的计划去做，尽可能地保持轻松愉快。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
And not make things worse than they are .
和 不是 制作 事物 更糟 比 他们 是 .

而且不要让情况变得更糟。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [wel] [biː; bi] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] ,
" They can't well be worse , for at home or abroad ,
" 他们 不能 出色地 是 更糟 , 为了 在 家 或者 国外 ,

"无论在国内还是国外，情况都不可能更糟了，

[wiːv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ;
We've nothing for dinner to - day ;
我们已经 没有什么 为了 晚餐 到 - 天 ;

我们今天晚饭没吃的;

['aʊər; ɑːr] ['mʌniːz] [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd]['kredɪt] [wiːv] [nʌn] ,
Our money's all gone , and credit we've none ,
我们的 钱的 全部 已消失 , 和 信用 我们已经没有任何 ,

我们的钱都花光了，而且我们也没有信用额度。

[soʊ] [iːn] [let][juː 'es][duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
So e'en let us do as you say .
所以 e'en 让 我们 做 作为 你 说 .

所以，我们就按你说的做吧。

" [piː] . [θriː]
" p . 3
" p . 3

[ðeɪ] [lɑːkdt] [ʌp][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [tʊk] ,
They lock'd up their house , and their children they took ,
他们 已锁定 向上 他们的 房子 , 和 他们的 孩子们 他们 采取 ,

他们锁好房子，带走了孩子。

[ʌn'hæpi] [æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] ;
Unhappy at home or abroad ;
不开心 在 家 或者 国外 ;

无论在国内还是国外都不快乐;

[ænd; ənd][ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , (- [twʌz][ə; eɪ] ['sæbəθ] [mɪspɛnt])
And away they all went , (' twas a Sabbath mispent)
和 离开 他们 全部 去 , (- 那是 一个 安息日 误用)

于是他们都走了，（那是一个虚度的安息日）

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][ðə; ði][roʊd] .
For the chance of the fields or the road .
为了 这 机会 的 这 字段 或者 这 路 .

为了田野或道路的机会。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] , [wen] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ðeɪ] [met] ,
Not long they had walked , when a neighbour they met ,
不是 长的 他们 有 步行 , 什么时候 一个 邻居 他们 遇见 ,

他们走了没多久，就遇到了一位邻居。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌn] ;
And they tried his attention to shun ;
和 他们 尝试 他的 注意力 到 回避 ;

他们试图让他回避自己的注意力;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][soʊ][pleɪn] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][veɪn] ,
But he saw them so plain , to escape him was vain ,
但 他 锯 他们 所以 清楚的 , 到 逃脱 他 曾是 徒劳 ,

但他看得如此清楚，想要逃脱他的掌控是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] :
And thus to discourse he begun :
和 因此 到 话语 他 开始 :

于是他开始讲述:

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['tɔməs] [braʊn] ,
“ Where have you been wandering about , Thomas Brown ,
“ 在哪里 有 你 到过 漫游 关于 , 托马斯 棕色的 ,

“托马斯·布朗，你都到哪里去了？”

[ɪn][jʊr; jər]['dʒækɪt][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ?
In your jacket so out of repair ?
在 你的 夹克 所以 出去 的 维修 ?

你的外套破损得这么厉害吗?

” [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [aɪv] [bɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [medəuz] [soʊ] [griːn] ,
” A rambling I've been , o'er the meadows so green ,
” 一个 漫无边际 我已经 到过 , 超过 这 草地 所以 绿色的 ,

“我漫步在绿意盎然的草地上，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['dʒækɪt][aɪ] [wer] .
And I work in the jacket I wear .
和 我 工作 在 这 夹克 我 穿 .

我穿着这件外套工作。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] , ['tɔməs] [braʊn] ?
“ But do you not hear the church bell , Thomas Brown ?
“ 但 做 你 不是 听到 这 教会 钟 , 托马斯 棕色的 ?

“但是托马斯·布朗，你没听到教堂的钟声吗？”

[oʊ] ! [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['sæbəθ] [rɪ'gɑːrd] !
Oh ! why not the Sabbath regard !
哦 ! 为什么 不是 这 安息日 看待 !

哦！为什么不遵守安息日的规定呢!

" [wi:; wi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst] [si:k] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:rk][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] :

"	We	a	living	must	seek	and	we	work	all	the	week	:
"	我们	一个	活的	必须	寻找	和	我们	工作	全部	这	星期	:

"我们为了生存必须谋生，我们一周都在工作:

[ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt][ɪn'dʒɔɪ] ['sʌndeɪ] - [tɪz][hɑ:rd] !

If	we	can't	enjoy	Sunday	'	tis	hard	!
如果	我们	不能	享受	星期日	-	的	难的	!

如果不能享受星期天，那就太难过了!

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][jʊr; jər][wɜ:rk][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['tɔməs] [braʊn] ,

"	But	what	could	your	work	do	for	you	,	Thomas	Brown	,
"	但	什么	可以	你的	工作	做	为了	你	,	托马斯	棕色的	,

"但是，托马斯·布朗，你的工作能为你带来什么呢？"

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][baɪ][jʊr; jər]['meɪkər] [bɪ'frendid] ?

Were	you	not	by	your	Maker	befriended	?
是	你	不是	经过	你的	制造商	结交朋友	?

难道你没有得到造物主的友谊吗?

" [waɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , — [ɪf] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

"	Why	that	I	don't	know	,	—	if	to	church	we	should	go	,
"	为什么	那	我	不	知道	,	—	如果	到	教会	我们	应该	去	,

"我不知道为什么，——如果我们应该去教堂的话，

[pər'hæps] ['mætərz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] ['mɛndɪd] .

Perhaps	matters	would	not	be	much	mended	.
也许	事情	会	不是	是	很多	已修复	.

或许事情无法得到很好的弥补。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ɪn'tend][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] , ['tɔməs] [braʊn] ,

"	What	I	say	I	intend	for	your	good	,	Thomas	Brown	,
"	什么	我	说	我	打算	为了	你的	好的	,	托马斯	棕色的	,

"我所说的一切都是为了你好，托马斯·布朗。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][bi:; bi] !

And	your	friend	am	desirous	to	be	!
和	你的	朋友	是	渴望	到	是	!

而你的朋友，我渴望成为!

" [waɪ] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔ:r][jʊr; jər][taɪm] [ju:d] [nɑ:t] [lu:z] ,

"	Why	that	I	suppose	,	or	your	time	you'd	not	lose	,
"	为什么	那	我	认为	,	或者	你的	时间	你会	不是	失去	,

"我想，或许是因为这样你就不会浪费时间了。"

[tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][laɪk][ˌem 'i:] .

To	discourse	with	a	poor	man	like	me	.
到	话语	和	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	.

与我这样的穷人交谈。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

" [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][fæst] ['heɪstɪŋ] [ə'weɪ] , ['tɔməs] [braʊn] ,

"	This	world	is	fast	hasting	away	,	Thomas	Brown	,
"	这	世界	是	快速地	哈斯廷	离开	,	托马斯	棕色的	,

"这个世界正在飞速消逝，托马斯·布朗。"

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][mæn] ;

And	short	are	the	pleasures	of	man	;
和	短的	是	这	快乐	的	男人	;

人生的快乐是短暂的;

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [sper] , [let][ju: 'es][draɪv] [ə'weɪ] [ker] ,
" **Then there's no time to spare , let us drive away care ,**
" 然后 有 不 时间 到 空闲的 , 让 我们 驾驶 离开 关心 ,

"那么时间就不能再浪费了，让我们抛开烦恼吧。"

[ænd; ənd] ['merəli] [lɪv; laɪv] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] .
And merrily live while we can .
和 兴高采烈地 居住 尽管 我们 能 .

趁还能快乐生活的时候，尽情享受生活吧。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wen] [ðɪs] [wɜ:rld][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [li:v] , ['tɔməs] [braʊn] ,
" **But what when this world you shall leave , Thomas Brown ,**
" 但 什么 什么时候 这 世界 你 将 离开 , 托马斯 棕色的 ,

"但是，托马斯·布朗，当你离开这个世界的时候，又该怎么办呢？"

[ɪf] [jʊr; jər][soʊl][ɪn] [dred] ['tɔ:ments] [ʃʊd; ʃəd][laɪ] ?
If your soul in dread torments should lie ?
如果 你的 灵魂 在 恐惧 折磨 应该 说谎 ?

如果你的灵魂在可怕的折磨中躺下?

" [waɪ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,
" **Why that to be sure , would be hard to endure ,**
" 为什么 那 到 是 当然 , 会 是 难的 到 忍受 ,

"那当然很难忍受，"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [wel] [help][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][aɪ] .
But I cannot well help it , not I .
但 我 不能 出色地 帮助 它 , 不是 我 .

但我实在无能为力，真的无能为力。

" [jet] [ðə; ði] [retʃ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] , ['tɔməs] [braʊn] ,
" **Yet the wretch under sentence of death , Thomas Brown ,**
" 然而 这 可怜虫 在下面 句子 的 死亡 , 托马斯 棕色的 ,

"然而，那个被判处死刑的可怜人，托马斯·布朗，

[wʊd] [bi:; bi][glæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n][tu:; tə][rʌn] !
Would be glad for a pardon to run !
会 是 高兴的 为了 一个 赦免 到 跑步 !

如果能获得赦免让我继续竞选，我将非常感激!

" [waɪ] , [jes] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] , [ɪf] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] ;
" **Why , yes , so would I , if condemned to die ;**
" 为什么 , 是的 , 所以 会 我 , 如果 谴责 到 死 ;

"是的，如果我被判处死刑，我也会这样做;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [hɑ:rm][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
But I know not what harm I have done .
但 我 知道 不是 什么 伤害 我 有 完毕 .

但我不知道我造成了怎样的伤害。

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][jʊr; jər][sɪnz] , ['tɔməs] [braʊn] ,
" **The Bible will tell you your sins , Thomas Brown ,**
" 这 圣经 将要 告诉 你 你的 罪孽 , 托马斯 棕色的 ,

"《圣经》会告诉你你的罪过，托马斯·布朗。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvjər] [wɪl] [brɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [vju:] :
And a Saviour will bring to your view :
和 一个 救主 将要 带来 到 你的 看法 :

救世主将使你明白:

" [ðə; ði] [ðer; ðər] [meɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] ;
" **The learn'd there may look , but I can't read the book ;**
" 这 学会了 那里 可能 看 , 但 我 不能 读 这 书 ;

"那里的学者或许能看懂，但我却看不懂那本书;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] .

It	may	,	or	it	may	not	be	true	.
它	可能	,	或者	它	可能	不是	是	真的	.

这可能是真的，也可能不是。

“ [haɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , ['tɔməs] [braʊn] ,

“	Hie	away	to	the	church	on	the	hill	,	Thomas	Brown	,
“	嗨	离开	到	这	教会	在	这	爬坡道	,	托马斯	棕色的	,

“快去山顶上的教堂，托马斯·布朗。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] :

For	if	you	can't	read	you	can	hear	:
为了	如果	你	不能	读	你	能	听到	:

如果你不识字，你可以听:

” [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ;

”	The	man	with	the	band	I	shall	not	understand	;
”	这	男人	和	这	乐队	我	将	不是	理解	;

“我不明白那个带着乐队的人;

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [meɪ] [goʊ][ðer; ðər] .

The	rich	and	the	wise	may	go	there	.
这	富有的	和	这	明智的	可能	去	那里	.

富人和智者或许会去那里。

“ [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] [priːtʃd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , ['tɔməs] [braʊn] ,

“	The	Gospel	is	preach'd	to	the	poor	,	Thomas	Brown	,
“	这	福音	是	布道	到	这	贫穷的	,	托马斯	棕色的	,

“福音是向穷人传讲的，”托马斯·布朗说。

[ænd; ənd] [wʊd] ['laɪtn] [jʊr; jər] ['kɛrz] , [duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	would	lighten	your	cares	,	do	not	doubt	it	.
和	会	减轻	你的	关心	,	做	不是	怀疑	它	.

而且它还能减轻你的烦恼，这一点毋庸置疑。

” [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend]

”	You	speak	like	a	friend	,	but	I	do	not	intend
”	你	说话	喜欢	一个	朋友	,	但	我	做	不是	打算

“你说话像朋友一样，但我并没有这个意思。”

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

To	trouble	myself	much	about	it	.
到	麻烦	我	很多	关于	它	.

别为此事烦恼太多。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

“ [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] ['treʒər] [ɪz][hɪd] , ['tɔməs] [braʊn] ,

“	Could	I	tell	you	where	treasure	is	hid	,	Thomas	Brown	,
“	可以	我	告诉	你	在哪里	宝藏	是	隐藏	,	托马斯	棕色的	,

“我可以告诉你宝藏藏在哪里吗，托马斯·布朗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [sper] ['niːðər] ['leɪbər] [nɔːr][peɪnz] .

You	would	spare	neither	labour	nor	pains	.
你	会	空闲的	两者都不	劳动	也不	疼痛	.

你会不遗余力，付出巨大努力。

” [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [wʊd] [dɪg] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

”	In	that	you	are	right	;	I	would	dig	day	and	night	,
”	在	那	你	是	正确的	;	我	会	挖	天	和	夜晚	,

“你说得对；我会日夜不停地挖掘，

[ænd; ənd] ['merəli] [lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ][geɪnz] .

And	merrily	live	on	my	gains	.
和	兴高采烈地	居住	在	我的	收益	.

然后快乐地享受我的收益。

“ [bʌt; bət] [wʌt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ['tɔməs] [braʊn] ,

“	But	what	,	should	you	gain	the	whole	world	,	Thomas	Brown	,
“	但	什么	,	应该	你	获得	这	所有的	世界	,	托马斯	棕色的	,

“但是，托马斯·布朗，就算你赢得了全世界又怎样呢？”

[ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ?

And	lose	your	own	soul	,	at	the	last	?
和	失去	你的	自己的	灵魂	,	在	这	最后的	?

最终，你会失去自己的灵魂吗?

” [waɪ] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [kuːl] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [pruːv] [ə; eɪ] [fuːl] ,

”	Why	,	my	courage	would	cool	;	I	should	then	prove	a	fool	,
”	为什么	,	我的	勇气	会	凉爽的	;	我	应该	然后	证明	一个	傻子	,

“为什么？我的勇气会冷却下来；那样我就成了个傻瓜。”

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

And	sorely	repent	of	the	past	.
和	非常	悔改	的	这	过去的	.

并对过去的所作所为深感悔恨。

“ [siːk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , ['tɔməs] [braʊn] ,

“	Seek	in	time	for	the	kingdom	of	God	,	Thomas	Brown	,
“	寻找	在	时间	为了	这	王国	的	上帝	,	托马斯	棕色的	,

“及时寻求神的国度，托马斯·布朗。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['pleʒərz] [wɪl] ['nevər] [dɪ'keɪ] .

And	your	pleasures	will	never	decay	.
和	你的	快乐	将要	绝不	衰变	.

你的快乐永不消逝。

” [aɪ] [fiːl] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,

”	I	feel	half	inclined	to	become	of	your	mind	,
”	我	感觉	一半	倾斜	到	变得	的	你的	头脑	,

“我感觉自己有一半的倾向要变成你那样的人了。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

And	I	hope	I	shall	do	as	you	say	.
和	我	希望	我	将	做	作为	你	说	.

我希望我能照您说的做。

“ [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [piːs] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] , ['tɔməs] [braʊn] ,

“	May	the	God	of	all	peace	give	you	grace	,	Thomas	Brown	,
“	可能	这	上帝	的	全部	和平	给	你	优雅	,	托马斯	棕色的	,

愿赐平安的神赐予你恩典，托马斯·布朗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [tuː; tə] [dwel] ;

In	his	fear	and	his	favour	to	dwell	;
在	他的	害怕	和	他的	偏爱	到	住	;

在他的敬畏和恩宠中居住;

” [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz][moʊst][kaɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] ;

”	Your	wish	is	most	kind	,	I	shall	bear	it	in	mind	;
”	你的	希望	是	最多	种类	,	我	将	熊	它	在	头脑	;

“您的愿望非常美好，我一定会牢记在心;

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌfer'wel] .

And	so	for	the	present	farewell	.
和	所以	为了	这	展示	告别	.

暂且告别。

['sekənd] ['daɪəlɔ:g] .
SECOND DIALOGUE .
第二 对话 .

第二段对话。

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
SUNDAY MORNING .
星期日 早晨 .

星期日早上。

" ['wɪðər] [goʊ][ju:; jʊ] , [soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [wel] [klæd] , ['tɔməs] [braʊn] ?
" Whither go you , so clean and well clad , Thomas Brown ?
" 往哪里去 去 你 , 所以 干净的 和 出色地 覆膜 , 托马斯 棕色的 ?

"衣着整洁、神采奕奕的托马斯·布朗，你要去哪里呢？"

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['dʒækɪts][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , [aɪ] [si:] .
For your jacket's a new one , I see .
为了 你的 夹克的 一个 新的 一 , 我 看 .

看来你的外套是新的啊。

" [sɜ:r] , [aɪ][goʊ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
" Sir , I go , with good will , to the church on the hill ,
" 先生 , 我 去 , 和 好的 将要 , 到 这 教会 在 这 爬坡道 ,

先生，我怀着美好的愿望前往山顶的教堂，

[tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
To thank God for his goodness to me .
到 感谢 上帝 为了 他的 善良 到 我 .

感谢上帝对我的恩惠。

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

" [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [maɪ] [hɑ:rt] [gʊd] , ['tɔməs] [braʊn] ,
" To hear this , it does my heart good , Thomas Brown ,
" 到 听到 这 , 它 做 我的 心 好的 , 托马斯 棕色的 ,

"听到这话，我心里很温暖，托马斯·布朗。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:l] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][goʊ] .
And I hope you'll continue to go .
和 我 希望 你会 继续 到 去 .

我希望你能继续前进。

" [ðɪs] , [sɜ:r] , [aɪ][ɪn'tend] ; [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] ,
" This , Sir , I intend ; and as you are my friend ,
" 这 , 先生 , 我 打算 ; 和 作为 你 是 我的 朋友 ,

"先生，我正是打算这样做；而且您是我的朋友，

[ju:l] [bi:; bi] [pli:zd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [noʊ] .
You'll be pleased something further to know .
你会 是 高兴 某物 更远 到 知道 .

你会很高兴知道还有一些其他信息。

[wen] , ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [kən'vɜ:rs] , [aɪ][fɜ:rst] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
When , after our converse , I first went to church ,
什么时候 , 后 我们的 交谈 , 我 第一的 去 到 教会 ,

我们交谈之后，我第一次去教堂。

[aɪ] [rɪ'mɛmbərd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:li] ,
I remember'd the days of my folly ,
我 记得 这 天 的 我的 蠢事 ,

我忆起了我那些愚蠢的日子，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æt; ət] [prer] , [aɪ] [θɔːt] [gɑːd][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ,
When I heard them at prayer , I thought God must be there ,
什么时候 我 听到 他们 在 祷告 , 我 想法 上帝 必须 是 那里 ,

我听到他们在祷告，就觉得上帝一定在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [əpɪrd] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['hoʊli] .
And the place appear'd solemn and holy .
和 这 地方 出现 庄严 和 圣 .

这个地方显得庄严肃穆，神圣无比。

[ðə; ði] [prerz] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðen] ['swiːtli] [ðeɪ] [sʌŋ] ;
The prayers being over , then sweetly they sung ;
这 祈祷 存在 超过 , 然后 甜蜜地 他们 唱 ;

祈祷结束后，他们唱起了甜美的歌；

[aɪ] [felt] [glæd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ;
I felt glad that I had gone in ;
我 毛毡 高兴的 那 我 有 已消失 在 ;

我很高兴自己进去了；

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst] ,
The sermon came next , and this was the text ,
这 讲道 来了 下一个 , 和 这 曾是 这 文本 ,

接下来是讲道，经文如下：

“ [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] .
“ That death is the wages of sin .
“ 那 死亡 是 这 工资 的 罪 .

“罪的工价乃是死。”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [toʊld][juː 'es] , [ðæt] [ɔːl] ['wɪkɪd] [men]
” The minister told us , that all wicked men
” 这 部长 讲述 我们 , 那 全部 邪恶 男人

部长告诉我们，所有邪恶的人

[huː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][trɑːd] ,
Who the paths of iniquity trod ,
WHO 这 路径 的 罪恶 践踏 ,

谁曾走过罪恶之路，

[wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [hel] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [dwel] ,
Would be turn'd into hell , in darkness to dwell ,
会 是 转弯 进入 地狱 , 在 黑暗 到 住 ,

将会变成地狱，居住在黑暗中，

[ænd; ənd][ɔːl]['piːp(ə)l] [fə'getiŋ] [ðer; ðər][gɑːd] .
And all people forgetting their God .
和 全部 人们 遗忘 他们的 上帝 .

人们都忘记了他们的上帝。

[aɪ] - [ə'waɪl] , [ænd; ənd][felt] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
I listen'd awhile , and felt struck with fear ,
我 - 一会儿 , 和 毛毡 击 和 害怕 ,

我听了一会儿，突然感到一阵恐惧袭来。

[ə; eɪ][klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,
A cloud seem'd to hang over my head ,
一个 云 似乎 到 悬挂 超过 我的 头 ,

仿佛有一片乌云笼罩着我的头顶，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] ,
A tear stood in my eye , and I could not tell why ,
一个 撕 站立 在 我的 眼睛 , 和 我 可以 不是 告诉 为什么 ,

一滴眼泪涌上我的眼眶，但我却说不出为什么。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

But	my	heart	was	as	heavy	as	lead	.
但	我的	心	曾是	作为	重的	作为	带领	.

但我的心却沉重得像铅一样。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

On	the	morrow	I	spake	of	what	I	had	heard	,
在	这	明天	我	说	的	什么	我	有	听到	,

第二天，我把听到的事情说了出来。

[waɪl] [maɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['leɪzi] ,

While	my	shopmates	were	laughing	and	lazy	,
尽管	我的	店员	是	笑	和	懒惰的	,

当我的店员们嬉笑打闹、懒洋洋的时候，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [set][ʌp][ə; eɪ] [rɔːr] ,

And	I	should	have	said	more	,	but	they	set	up	a	roar	,
和	我	应该	有	说	更多的	,	但	他们	放	向上	一个	吼	,

我本应该多说几句，但他们却爆发出一阵喧闹声。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , “ [tɑːm] [braʊn] [ɪz] [gɔːn] ['kreɪzi] !

And	cried	out	,	“	Tom	Brown	is	gone	crazy	!
和	哭	出去	,	“	汤姆	棕色的	是	已消失	疯狂的	!

然后大喊：“汤姆·布朗疯了！”

” [piː] . ['sɛvən]

”	p	.	7
”	p	.	7

第7页

[ðen] [aɪ] [læfd] [ænd; ənd][aɪ] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Then	I	laugh'd	and	I	sung	with	the	best	of	them	all	,
然后	我	笑了	和	我	唱	和	这	最好的	的	他们	全部	,

然后我大笑起来，并和他们中的大多数人一起放声歌唱。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ;

And	tried	to	forget	what	had	pass'd	;
和	尝试	到	忘记	什么	有	通过	;

并试图忘记已经发生的一切；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [faɪnd] ,

But	I	thought	in	my	mind	,	shall	I	good	in	this	find	,
但	我	想法	在	我的	头脑	,	将	我	好的	在	这	寻找	,

但我心想，我这次的发现会有好处吗？

[ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] [oʊn] [soʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ?

If	I	lose	my	own	soul	at	the	last	?
如果	我	失去	我的	自己的	灵魂	在	这	最后的	?

如果我最终失去了自己的灵魂呢？

[soʊ] [ə'gen] [ðə; ðɪ][nekst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

So	again	the	next	Sunday	I	went	to	the	church	,
所以	再次	这	下一个	星期日	我	去	到	这	教会	,

所以下一个星期天我又去了教堂。

[ðoʊ] [maɪ] [ɔːl] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] ;

Though	my	shopmates	all	join'd	to	upbraid	;
尽管	我的	店员	全部	加入	到	吒	;

虽然我的同事们都联合起来责备我；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [fɪr] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪl] [daɪ] ,

For	I	thought	why	should	I	,	fear	a	man	that	will	die	,
为了	我	想法	为什么	应该	我	,	害怕	一个	男人	那	将要	死	,

我心想，我为什么要害怕一个即将死去的人呢？

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ?

More	**than**	**Him**	**by**	**whom**	**all**	**things**	**were**	**made**	**?**
更多的	比	他	经过	谁	全部	事物	是	制成	?

比创造万物的主还要伟大吗?

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [speɪk] [soʊ][laʊd][ænd; ənd][soʊ][pleɪn]

The	**minister**	**spake**	**so**	**loud**	**and**	**so**	**plain**
这	部长	说	所以	大声	和	所以	清楚的

部长讲话声音洪亮，语调清晰。

[ðæt] [ðə; ði] ['puːrɪst] [maɪt] [wel] [ˌʌndər'stænd] ;

That	**the**	**poorest**	**might**	**well**	**understand**	**;**
那	这	最贫困	可能	出色地	理解	;

即使是最贫穷的人也完全可以理解;

“ [rɪ'pent] [jiː; ji] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	**Repent**	**ye**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**and**	**seem'd**	**pointing**	**at**	**me**	**,**
“	悔改	是的	,	”	说	他	,	和	似乎	指向	在	我	,

“你们当悔改,”他说，似乎指着我。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][æt; ət][hænd] .

“	**For**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**is**	**at**	**hand**	**.**
“	为了	这	王国	的	上帝	是	在	手	.

“因为神的国近了。”

” [aɪ][felt][maɪ'self] [vaɪl] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][maɪ][sɪnz] ;

”	**I**	**felt**	**myself**	**vile**	**as**	**he**	**told**	**me**	**my**	**sins**	**;**
”	我	毛毡	我	卑鄙的	作为	他	讲述	我	我的	罪孽	;

“当他告诉我我的罪过时，我感到自己很卑鄙;

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

That	**he**	**knew**	**them**	**I**	**could**	**not**	**well**	**doubt**	**it**	**;**
那	他	知道	他们	我	可以	不是	出色地	怀疑	它	;

他认识他们，这一点我毫不怀疑;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [hed] , [wʌt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [sed] ,

For	**it**	**came**	**in**	**my**	**head**	**,**	**what**	**to**	**you**	**I**	**had**	**said**	**,**
为了	它	来了	在	我的	头	,	什么	到	你	我	有	说	,

我突然想起，我曾对你说过什么。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	**I**	**thought**	**you**	**had**	**told**	**all**	**about**	**it**	**.**
和	我	想法	你	有	讲述	全部	关于	它	.

我还以为你已经把事情都说完了呢。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [maɪ] ['seɪvjər] [hæd; həd] [sʌfɝd] , [aɪ] [wept] ;

When	**I**	**heard**	**what**	**my**	**Saviour**	**had**	**suffer'd**	**,**	**I**	**wept**	**;**
什么时候	我	听到	什么	我的	救主	有	遭受	,	我	哭泣	;

当我听到救主所受的苦难时，我哭了;

[haʊ] [hiː; hi] -

How	**he**	**groan'd**
如何	他	-

他呻吟得多么厉害啊

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [triː] ;

and	**he**	**died**	**on**	**the**	**tree**	**;**
和	他	死亡	在	这	树	;

他死在了树上;

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][blest] ['aʊər] !

But	**O**	**,**	**the**	**blest**	**hour**	**!**
但	哦	,	这	祝福	小时	!

但是，啊，多么幸福的时刻!

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

for	the	word	came	with	power	,
为了	这	单词	来了	和	力量	,

因为话语带着能力而来，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [sʌfɚd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	I	knew	that	he	suffer'd	for	me	.
和	我	知道	那	他	遭受	为了	我	.

我知道他为了我受苦。

[ðʌs] [gɑːd][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd]

Thus	God	has	dealt	with	me	,	and	thus	has	been	pleased
因此	上帝	有	已处理	和	我	,	和	因此	有	到过	高兴

神就是这样对待我的，也是这样喜悦我的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ;

His	great	goodness	and	grace	to	impart	;
他的	伟大的	善良	和	优雅	到	传授	;

他慷慨仁慈，乐于施予;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terər] [ænd; ənd] [dred] , [ðæt] [fɜːrst] [boʊd] [daʊn] [maɪ] [hed] ,

It	was	terror	and	dread	,	that	first	bowed	down	my	head	,
它	曾是	恐怖	和	恐惧	,	那	第一的	鞠躬	向下	我的	头	,

首先让我低下头的是恐惧和害怕。

[bʌt; bət] - [twʌz] ['mɜːrsi] [ðæt] [meltid][maɪ] [hɑːrt] .

But	'	twas	mercy	that	melted	my	heart	.
但	-	那是	怜悯	那	融化	我的	心	.

但真正打动我的是他的仁慈。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['evri] [wiːk] [frʌm; frəm][maɪ]['weɪdʒɪz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [aɪ] [sper] ,

Every	week	from	my	wages	a	sixpence	I	spare	,
每一个	星期	从	我的	工资	一个	六便士	我	空闲的	,

我每周从工资里省下六便士，

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	Bible	to	buy	,	for	I	need	it	;
一个	圣经	到	买	,	为了	我	需要	它	;

我需要买一本圣经;

[ænd; ənd] [wen] [taɪm][aɪ][kæn; kən] [sper] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [rɪ'per] ,

And	when	time	I	can	spare	,	to	a	friend	I	repair	,
和	什么时候	时间	我	能	空闲的	,	到	一个	朋友	我	维修	,

当我有空的时候，我会帮朋友修理东西。

[huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Who	has	promised	to	teach	me	to	read	it	.
WHO	有	承诺	到	教	我	到	读	它	.

谁答应教我读这本书?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

And	you	,	Sir	,	have	been	a	most	kind	friend	to	me	:
和	你	,	先生	,	有	到过	一个	最多	种类	朋友	到	我	:

先生，您一直是我最友善的朋友:

[ðɪs] [aɪ] [oʊn] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'peɪ] ;

This	I	own	,	though	I	cannot	repay	;
这	我	自己的	,	尽管	我	不能	偿还	;

这件东西我拥有，但我无力偿还;

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [huː] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [wɪl] [oʊn]
But yet there is one , who this kindness will own
但 然而 那里 是 一 , WHO 这 仁慈 将要 自己的

然而，有一个人，这份善意将属于他。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
At the last and the great judgment day .
在 这 最后的 和 这 伟大的 判断 天 .

在最后的审判日。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] , ['sɪnfl] [mæn] ,
For myself , as becomes a poor , weak , sinful man ,
为了 我 , 作为 变成 一个 贫穷的 , 虚弱的 , 罪恶的 男人 ,

至于我自己，就像一个贫穷、软弱、有罪的人一样，

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ;
I will pray for support from on high ;
我 将要 祈祷 为了 支持 从 在 高的 ;

我将祈求上天的帮助;

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['gɑːdz] [weɪz] , [maɪ] ['seɪvjər] [tuː; tə] [preɪz] ,
To walk in God's ways , my Saviour to praise ,
到 走 在 神的 方式 , 我的 救主 到 称赞 ,

行在神的道中，赞美我的救主，

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
And to trust in his grace till I die .
和 到 相信 在 他的 优雅 直到 我 死 .

我将信赖他的恩典直到我离世。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pʊr] , [ænd; ənd][ˌʌn'waɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
And though poor , and unwise in the ways of the world ,
和 尽管 贫穷的 , 和 失策 在 这 方式 的 这 世界 ,

虽然贫穷，也不谙世事，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ,
I believe in the truth of God's word ,
我 相信 在 这 真相 的 神的 单词 ,

我信奉上帝话语的真理。

[ðæt] [truː] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ,
That true riches are they , which will not pass away ,
那 真的 财富 是 他们 , 哪个 将要 不是 经过 离开 ,

真正的财富是那些不会消逝的东西。

[ænd; ənd] [truː] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
And true wisdom , the fear of the Lord .
和 真的 智慧 , 这 害怕 的 这 主 .

敬畏耶和华，就是真正的智慧。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] - & ['edwərd] ['kuːpə] ,
Printed by Augustus Applegath & Edward Cowper ,
打印 经过 奥古斯都 - & 爱德华 考珀 ,

由奥古斯都·阿普尔加斯和爱德华·考珀印刷

[duːk] - [striːt] , ['stæmfərd] - [striːt] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ef] . ['kɔlinz] , [noʊ] . - ,
Duke - street , Stamford - street , and sold by F . Collins , No . 14 ,
公爵 - 街道 , 斯坦福德 - 街道 , 和 卖 经过 F . 柯林斯 , 不 . - ,

杜克街、斯坦福街，由 F. Collins 出售，14 号，

['njʊget]	-	[striːt]	; [ænd; ənd]	['evənz]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	-	,	[lɔːŋ]	-	[leɪn]	,	['smɪθfiːld]	.
Newgate	**-**	**street**	**;**	**and**	**Evans**	**and**	**Sons**	**,**	**42**	**,**	**Long**	**-**	**lane**	**,**	**Smithfield**	**.**
纽盖特	-	街道	;	和	埃文斯	和	儿子们	,	-	,	长的	-	车道	,	史密斯菲尔德	.

纽盖特街；以及埃文斯父子公司，史密斯菲尔德长巷 42 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神